

BABY BLUES

Des artistes du monde entier avec LES P'TITS LOUPS DU JAZZ

Olivier CAILLARD / Chris HAYWARD

1 • LA SALSA DES P'TITS LOUPS (Salsa-blues) 6'24

Olivier CAILLARD

Chant : Wanda SOBCZAK, Olivier CAILLARD, Les P'tits Loups du Jazz

Flûte : Chris HAYWARD - Trompette : David LEWIS, Stéphane BAUDET

Saxos alto / Baryton : Claudio DE QUEIROZ - Trombone : Glenn FERRIS

Piano : Olivier CAILLARD - Basse : Harry GOFIN

Contrebasse : Wayne DOCKERY - Batterie : Chris HENDERSON

Congas / Timbales / Cloche / Guiro : Orlando POLEO

2 • LE BLUES DE LA CANTINE (Blues) 4'03

Paul BRESLIN

Chant : Paul BRESLIN, Les P'tits Loups du Jazz

Guitares / Harmonica : Paul BRESLIN - Basse : Martin INGLE

Batterie : Chris HENDERSON

3 • COPLAS A LA VIDA (Argentine - Guarani) 4'11

Mario Del Pilar

Chant : Raoul BARBOZA, Les P'tits Loups du Jazz

Accordéon : Raoul BARBOZA - Guitare : Norberto PEDREIRA

Harpe : Lincoln ALMADA - Contrebasse : Jean Louis CARLOTTI

Percussions : Juan Manuel FORERO

4 • DEMISSÉ (Mali) 4'25

Djabi KEY

Chant : Djabi KEY, Les P'tits Loups du Jazz

Guitare traditionnelle : Koïta MORIBA - Guitare : Djeli KOUYATE

Flûtes : Chris HAYWARD - Balafon : Mamadou KOUYATE

Shaker / Djembe : Toumani DIAKITE

5 • MEHDI M'A DIT (Blues-jazz) 5'32

Françoise HAYWARD / Glenn FERRIS

Chant : Les P'tits Loups du Jazz - Trombone : Glenn FERRIS

Flûte : Chris HAYWARD - Piano : Olivier CAILLARD

Contrebasse : Wayne DOCKERY - Batterie : Chris HENDERSON

Congas : Orlando POLEO

6 • YA DOUNIA (Arabo-Andalou) 5'03

Amina ALAOUI / Henry AGNEL

Chant / Bendhir : Amina ALAOUI, Les P'tits Loups du Jazz

Oud / Derbouka : Henry AGNEL - Flûtes / Crotales : Chris HAYWARD

7 • BIGUINE COUILLAGE (Guadeloupe) 4'08

Mariann MATHEUS / Alain JEAN-MARIE

Chant : Mariann MATHEUS, Les P'tits Loups du Jazz

Piano : Alain JEAN MARIE - Clarinette : Maxim SAURY

8 • P'TITS KORRIGANS (Celtique) 2'53

Françoise HAYWARD / Chris HAYWARD

Chant : Les P'tits Loups du Jazz - Vibraphone : David PATROIS

Flûtes irlandaises / Flûte Basse : Chris HAYWARD

9 • SHOUNI (Grèce) 6'56

François CASTIELLO

Chant : François CASTIELLO, Les P'tits Loups du Jazz

Accordéon : François CASTIELLO - Flûtes : Chris HAYWARD

Derbouka / Jarre : Kalhed KOUHEN

10 • DESIDERATA (Blues) 4'24

Jeanne-Marie PUBLIER / Olivier CAILLARD

Chant : Les P'tits Loups du Jazz - Saxo alto : Claudio DE QUEIROZ

Guitare : Paul BRESLIN - Orgue : Olivier CAILLARD

Basse : Martin INGLE - Batterie : Chris HENDERSON

11 • PENA (Flamenco) 5'17

YERBITA

Chant : MARINA, Les P'tits Loups du Jazz

Guitare : Yerbita

Cajon / Tambour / Jarre / Shaker : Jorge SANCHEZ-LOPEZ

LES P'TITS LOUPS DU JAZZ (de 7 à 19 ans)

Zacharie ABRAHAM, Élise ARCHAIBMAULT, Camille BORNE, Mathilde BORNE, Joanie BOUTELOUP, Léo CAILLARD, Romain CAILLARD, Aurélie CARLIER, Mathieu CARLIER, Léo CHARRON, Alexandre DE MEIRELES, Fanny DELABOUGLISE, Sarah FILIPPI, David GUBITSCH, Sara KUPERHOLC, Nina LAVENANT, Emma LOOS, Mathilde MADDEDDU MANSOURI, Laurianne MARIETTE, Leïla MESKI OLIVESI, Marine PAVÉ, Chloé POUPAUD, Juliette SABATIER, Maxime SABATIER, Lydiane GILABERT SCHNEIDER, Aurélie STREIFF, Charles VITEZ, Jennifer WARD, Idris pour la chanson « Ya Dounia »



Enregistré et mixé au studio GIMMICK en octobre 94 par Hervé LEGUIL et Pierre BEGON LOURS - Assistant son : Manu

Montage : Romain FRYDMAN au Studio CARGO

Secrétaire de production : Violène RIEFOLO

Illustrations : Elena Golovina - Photos : Daniel RÜHL - Réalisation graphique : Guillaume WYDOUW

1 La salsa des p'tits loups

OLIVIER CAILLARD



Les parents :

Fais pas ci, fais pas ça, ne va pas courir là-bas,
Ça suffit, reviens-là, regarde donc dans quel état
Tu t'es mis, ça va pas, je vais l'dire à ton papa !

Attention, pas de bruit, tu vas réveiller l'petit,
Le ballon, pas ici, je te l'avais déjà dit,
Allons donc, obéis, sinon tu vas dans ton lit !

Quoi encore ? J'ai pas l'temps, ça n'est vraiment pas l'moment,
Va dehors, mets tes gants, et n'oublie pas tes vêtements,
Bin alors, t'es un grand, pense un peu à tes parents !

T'es le roi des casse-pieds, tu vois bien que j'veux bosser,
Ecoute-moi, c'est assez, et puis arrête la télé,
Réveille-toi, lève ton nez, t'es encore en train d'rêver !...



L'enfant :

Moi tout c'que j'veux, c'est faire c'que j'veux,
quand je le veux et où je veux.

Jouer au ballon dans le salon, manger tout l'paquet de bons bonbons,
Courir après le chat dehors, en pyjama même si j'ai tort.

Moi tout c'que j'veux, c'est faire c'que j'veux,
quand je le veux et où je veux.

R'garder mon film à la télé, passer mon temps à m'a-m'amuser,
Que mon papa et ma maman prennent leur temps,
de temps en temps...



2 Le blues de la cantine

PAUL BRESLIN

C'était midi
le début d'une longue journée s'annonçait
on les a emmenés au réfectoire pour déguster
entre guillemets de la nourriture.
Pauvres petits loups.

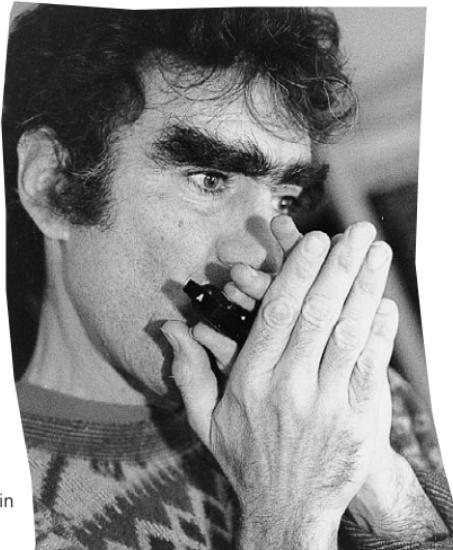
La serviette autour du cou
et il va falloir manger tout
attention l'heure est grave
et ça commence avec des betteraves.

C'est pas de la nouvelle cuisine
qu'ils nous servent à la cantine
c'est pourquoi on a tous le spleen
on a le blues de la cantine.

Du poisson aux épinards
ça c'est sûr on en a tous marre
on voudrait des boules de glace
servies sur une belle terrasse
au bord de la piscine
qu'est-ce qu'on sera bien à la cantine.

On ne veut pas du fast food
mais on est toujours in the mood
pour le breakfast au feu du bois
comme les cowboys in Oklahoma
I scream, you scream, we all scream
for ice cream
on a le blues de la cantine

On a tous le spleen
on a le blues de la cantine.



Paul Breslin

3 Coplas a la vida

MARIO DEL PILAR

Traduction :

La vie a donné une couleur
A ma peau
Celle de la terre
Celle de la terre

Mon grand-père est arrivé
Il y a longtemps d'un continent lointain
Ses mains étaient très rudes
D'avoir tant travaillé

J'ai beaucoup d'amis,
orientaux, africains, indiens,
américains, arabes, australiens...
et tout le monde souhaite un monde
meilleur

La vie a donné une couleur
A ta peau
Celle de la neige
Celle de la neige



Raoul Barboza

Que la vie est généreuse
Je ne comprends pas pour quelle raison
Le blé meurt écrasé
Par les roues du canon

J'ai beaucoup d'amis,
les nomades du désert, les nomades des
neiges, des vallées, des montagnes,
des forêts...les désœuvrés...
et tout le monde souhaite un monde
meilleur

L'arbre nous donne ses fruits
L'abeille nous donne son miel
Marchons main dans la main
Formons un arc en ciel



4 Demissé

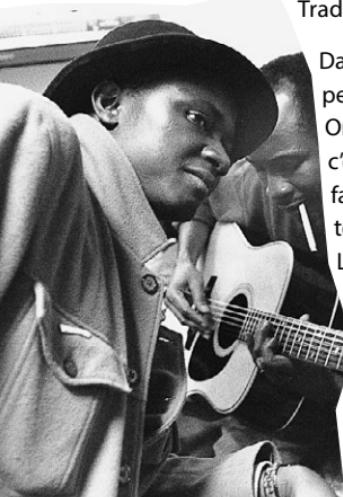
DJABI KEY

Traduction :

Dans le pays mandingue on n'en finit jamais de chanter pendant l'hivernage, la grande saison de pluie. On va tous aux champs, père mère et sœur pour cultiver, c'est une tradition et c'est pour cette raison que dans la famille mandingue le respect des grandes personnes passe toujours en priorité.

Les petits enfants que nous sommes viennent après et pourtant, c'est nous qui partons chasser les oiseaux qui viennent déterrer les grains de mil, d'arachide et de riz. Même si nous n'avons pas la parole nous avons la priorité de bien manger avant d'aller aux champs car c'est bien d'aller cultiver mais pas avec le ventre vide même si nous sommes petits, ya oh ya ça c'est la vérité ya oh ya rien que la vérité.

Djabi Key



5 Mehdi m'a dit

FRANÇOISE HAYWARD / GLENN FERRIS

Méhdi, il m'a dit

Amène -toi,

Mon grand-papa, lui, c'est le roi Ali Baba

Il vend des trucs, qu'on trouve pas chez toi

Méhdi, il m'a dit

«On va piquer son tapis»

c'est un beau tapis magique

Qui vole jusqu'en Amérique

Méhdi, il m'a dit

Viens, c'est par ici

Méhdi, il m'a dit

J'en suis sûr,

Oui je l'ai vu, là, suspendu sur les tissus

Quand tout à coup, on nous saute dessus

Méhdi, il m'a dit

«C'est mon cousin Aladin»

Pim Pam Poum il nous dérouille

Les fesses rouges comme des citrouilles

Méhdi, il m'a dit

Vite, filons d'ici

Méhdi, il m'a dit

Tu verras,

Chez ma tata, viens, son restau est à deux pas.

Chez Shérazade, c'est comme à Bagdad

Méhdi, il m'a dit

«Nous voici, nous y voilà»

On s'en est mis jusque-là

Du couscous au chocolat

Méhdi, il m'a dit

Tu vois Titi

Chez toi c'est comme ci

Chez moi c'est comme ça



Glenn Ferris

6 Ya dounia

AMINA ALAOUI / HENRY AGNEL



Mon premier bateau
une boîte à sardine
une branche d'olivier
le mouchoir de maman

Ma première guitare
histoire d'un bidon
d'une branche de figuier
tenue par trois cordes

Elle s'appelle Dounia
ma plus belle poupée
toute ornée de soie
sur une croix en bois

Le plus beau violon



Henry Agnel

est encore le mien
celui qu'on n'voit pas
qui sort de ma voix

Pour faire une camionnette
une grande boîte d'allumettes
un carré de bois
quatr'bouchons d'coca

Pour imiter l'oiseau
j'ai pris un p'tit roseau
trois trous j'ai percés
une flûte j'en ai fait



Amina Alaoui



Mariann Matheus



Alain Jean-Marie

7 Biguine coquillage

MARIANN MATHEUS / ALAIN JEAN-MARIE

Mélanie c'est mon amie
elle doit partir loin d'ici
dans son pays l'île aux belles eaux
Karuakera-cadeau

Elle a vraiment de la chance
dans le pays de sa naissance
voilà ses souvenirs d'enfance
Karuakera-cadence

Là-bas le soleil est classe
partout il est à sa place
là sur le sable tout s'efface
Karuakera t'enlace



T'emmène dans son sillage
et se repose sur un nuage
les oiseaux et leurs babilles
Karuakera-tangage

refrain :
Moin moin la moin ka sonjé
tou sa moin té oblijé
kité pou alé en France
Karuakera-silence

tou sa ki rivé rivé
jodi jou an ka espéré
touvé fos epi kouraj
Karuakera-rivage

Oh ! emmèn'moi Mélanie
Oh ! emmèn'moi loin d'ici
dans ton pays je s'rai gentil
Karuakera-la vie

Comme les «ti-moun» de mon âge
dans notre biguine-coquillage
fais-moi poisson ou papillon
Karuakera filons

fin :
A Karukera filons.



8

Les p'tits korrigans

FRANÇOISE HAYWARD / CHRIS HAYWARD

Un p'tit korrigan, assis sur un banc
chanté dans le vent, pour passer le temps.

Deux...

Trois...

.....



Chris Hayward et David Patrois



9 Shouni

FRANÇOIS CASTIELLO

Traduction de MARION ARIS

A l'intérieur et autour de nous
La vie continue son chemin
Pour nous mener jusqu'à demain
Les oiseaux, les fleurs, l'abeille
Nous accompagnent sur la route
Ils égarent notre vie
De musique, parfums et miels

Tous ensemble sur cette boule
Projétés dans l'univers
Et nous autres pauvre foule
Inconscients de ce mystère
Détruisons cet équilibre
Pour nourrir notre égoïsme
Alors que simplement, tout simplement
Il suffirait de chanter

François Castiello

«Formule magique»
Shouni shouni shouni
Taïque Daïque
Gova gova gova
Guen déré

Regarder passer les nuages
Et s'inventer des images
Contempler le vol de l'oiseau
Pour avec lui monter là-haut
Admire la vie des fourmis
Voir le monde et son harmonie
Pourquoi nuire à la symphonie
Et nourrir la haine qui détruit

10 Desiderata

JEANNE-MARIE PABELLIER /
OLIVIER CAILLARD



Avant d'aller me coucher
Je veux une histoire
Et quand je l'ai écoutée
Après, je veux boire

Et puis mon ours est tombé
Regarde, viens voir
Là, tu me l'as ramassé
Mais j'ai peur du noir

Ne veux-tu pas regarder ?
En dessous du lit
Si un voleur est caché
J'entends comme un bruit

J'ai encore une prière
Si juste une encore
Laisse moi de la lumière
Ou bien je ressors !...

11 Pena

YERBITA

Ay mon cœur
se brise
à l'idée de te voir partir
mais quand je t'ai devant moi
tout le mal est oublié
et je dois te pardonner

Les charretiers picaros
un lundi matin
les charretiers picaros
volèrent les pommes
des pauvres muletiers
qui venaient de totana

refrain
pena
no te vayas nunca
quedate a mi vera
eres el refugio de mi solea

pena
eres mi muralla
aunque seas de arena
eres mi deseo y mi realidad



Yerbita



Marina

traduction :
o peine
ne t'en va jamais
reste à mes cotés
tu es le refuge de ma solitude

o peine
tu es mon rempart
bien que de sable
tu es mon désir et ma réalité

Une idée de départ que Marc Caillard portait en lui depuis longtemps, ce BABY BLUES correspondait à son désir que soient mises en œuvre des commandes à des auteurs, compositeurs et interprètes sur le « blues » des enfants au sens littéral du terme.

À partir de là, Olivier Caillard et Chris Hayward ont sollicité des artistes proches de leur sensibilité afin de réfléchir et de travailler avec eux cette question de la création à l'intention des enfants et de leurs familles.

Il ne s'agissait pas de créer « pour » les enfants mais bien d'appeler ces artistes à tenter d'exprimer un morceau de leur vie, un souvenir de leur propre enfance ou les idées qu'ils désiraient transmettre aux enfants.

L'idée de ce « Blues des enfants » permettait d'évoquer largement les limites, les interdits et les difficultés du quotidien, mais aussi la nostalgie des joies et des peines du passé...

Ce projet musical a répondu également au désir d'Olivier Caillard de faire participer la troupe des Ptits Loups du jazz à des aventures musicales ouvertes à d'autres formes d'expressions. Le lien s'est donc fait très naturellement avec les artistes et s'est inscrit dans le projet artistique et pédagogique de la troupe (28 enfants de 7 à 19 ans).

Riche d'expressions de cultures différentes, ce disque est un moyen de faire connaître au plus grand nombre ces musiques « venues d'ailleurs », une manière d'ouvrir et de sensibiliser l'oreille des enfants et des parents à une image multicolore de l'expression des hommes.

Benoit Caillard.
Responsable de production

Les parties instrumentales des chansons de certains albums du label Enfance et Musique sont disponibles gratuitement sur demande à contact@aumerlemoqueur.com sur présentation par mail de la preuve d'achat de l'album concerné.

Téléchargez le livret complet avec paroles sur www.enfancemusique.com/livrets/emcd595b.pdf